

УДК 811.133.1'37(045)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АППРОКСИМАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Морева Г. Г.

Стаття є спробою осмислення можливості лінгводидактичного підходу до вивчення приблизної номінації та її репрезентантів – так званих апроксиматорів як важливої складової номінативної стратегії мовця. Матеріалом дослідження служать лексичні апроксиматори французької мови presque, environ, à peu près як найбільш частотні в текстах різних мовних стилів. Доведено, що апроксиматори мають різний ступінь точності, обумовлений їх семантикою, а також відрізняються напрямком приблизності (односпрямованістю / різноспрямованістю). Знання таких нюансів необхідно для адекватного оформлення висловлювання іноземною мовою і, в кінцевому підсумку, для реалізації цілей комунікації.

Ключові слова: приблизна номінація, лінгводидактика, апроксиматори, односпрямованість / різноспрямованість приблизності.

Статья представляет попытку осмысления возможности лингводидактического подхода к изучению приблизительной номинации и ее репрезентантов – так называемых аппроксиматоров как важной составляющей номинативной стратегии говорящего. Материалом исследования служат лексические аппроксиматоры французского языка presque, environ, à peu près как наиболее частотные в текстах разных стилей. Доказано, что аппроксиматоры имеют разную степень точности, обусловленную их семантикой, а также отличаются направлением приблизительности, (однонаправленностью / разнонаправленностью). Знание таких нюансов необходимо для адекватного оформления высказывания на иностранном языке и, в конечном итоге, для реализации целей коммуникации.

Ключевые слова: приблизительная номинация, лингводидактика, аппроксиматоры, однонаправленность / разнонаправленность приблизительности.

The article represents the idea of the possibility of lingvo-didactical approach to the studying of approximative nomination and its representatives – the so-called approximators as the important component of the nominative strategy of the speaker. French approximators presque, environ, à peu près are the material of the investigation as the most frequently used in the texts of different styles. It has been proved that the given approximators have different degrees of precision explained by their semantics, and also differ by their direction of approximation (single direction of approximation / multiple direction of approximation). The information about such peculiarities is necessary for adequate forming of foreign utterance and, as the result, for the realisation of communicative aims.

Key words: approximative nomination, lingvo-didactics, approximators, single direction of approximation / multiple direction of approximation.

Номинация, т.е. называние объектов действительности, их свойств и отношений между ними является одной из основных функций языка.

Проблема номинации – сложная и трудная, что неоднократно подчеркивалось лингвистами. Хотя разработка этой проблемы в ее различных аспектах ведется на протяжении не одного десятилетия, «многое в ней еще остается неясным, отдельные результаты ее исследования часто между собой не согласованы, определены недостаточно точно и т.д.» [8, с. 147].

Особенно ярко это проявляется в тех случаях, когда говорящий в процессе языковой деятельности по той или иной причине сталкивается со сложным вопросом «как назвать?»: «Невозможность точного наименования – настолько часто встречаемый, хорошо нам известный случай, что мы привыкли ко всем этим почти, что-то вроде, так сказать, a sort of, nearly, pour ainsi dire, ungefähr, fast и не всегда замечаем эти "слова приблизительности"» [7, с. 72].

В этом случае речь уже идет не о точной, а о приблизительной номинации, или, иными словами, аппроксимации.

Приблизительность (аппроксимацию) в самых общих чертах можно определить, как противочлен оппозиции “точность” – “приблизительность”. Приблизительность органически присуща мышлению человека, которое, как зеркало, фиксирует и отражает мельчайшие нюансы различных сторон бытия.

В различных языках мира существует большое количество разнообразных разноуровневых средств выражения понятия приблизительности. Эти “слова приблизительности”, иначе говоря, аппроксиматоры (по иной терминологии – приблизительные номинации, номинации приблизительности, операторы приблизительности), уже не одно десятилетие являются объектом лингвистического исследования. Однако в лингвистике наблюдается большая разбросанность и фрагментарность их изучения и в плане области исследования, и в плане подхода к изучению [4].

Наиболее детально функционирование аппроксиматоров представлено в синхронно-описательном плане на материале французского [7], английского [13], немецкого [6] языков. Предпринимаются попытки сравнительно-типологического исследования аппроксиматоров разноструктурных языков [4]. И практически полностью выпадают из поля зрения лингвистов исследования стилистического употребления аппроксиматоров, их переводоведческие и лингводидактические аспекты, за исключением, пожалуй, небольшого исследования Л. Д. Фроляк [10]. В этой работе автор в тезисной форме поясняет, какими лексемами украинского языка передается приблизительность возраста (речь идет о лексических аппроксиматорах *десь, приблизно, близько, майже*, а также об инвертированных синтаксических конструкциях приблизительности *років десять, днів п'ять, місяців чотири*).

Таким образом, актуальность поставленной в статье проблемы не вызывает сомнения, т.к. связана с изучением приблизительного, неточного именования, а также с практически полной или недостаточной разработанностью отдельных аспектов этой проблемы.

Целью исследования является попытка осмысления лингводидактического потенциала языковых средств выражения приблизительной номинации как важной составляющей номинативной стратегии говорящего.

Согласно определению, “аппроксимация (лат. *approximāre* – приближать-ся) – приближенное выражение каких-либо величин через другие, более простые или более известные величины” [2, с. 41].

Это означает, что аппроксимативность присутствует там, где нужно проводить сопоставление, что чрезвычайно важно, например, в практике преподавания иностранных языков, когда в процессе обучения факты одного языка пытаются объяснить с помощью фактов другого языка – родного [3; 9; 12].

Современная лингводидактика основной целью обучения считает формирование у учащегося коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное общение на иностранном языке. Для того, чтобы была возможной адекватная коммуникация, “необходимо усвоение основных элементов того комплекса знаний о культуре страны, который является достоянием большинства носителей языка” [1, с. 91]. А для обеспечения адекватной коммуникации ее участники должны владеть элементами, которые представляются носителям языка “само собой разумеющимися” и “всем известными” [1, с. 91].

Как это может выглядеть в случае приблизительной номинации? В качестве иллюстрации приведем лексические аппроксиматоры французского языка *presque, environ, à peu près* как наиболее частотные в текстах разных стилей.

Наличие аппроксиматора перед словом указывает на его приблизительное соответствие референту (Rx), которое не имеет знакового отображения (ввиду своей новизны или производности), но идентично по некоторым признакам другому референту (Rw), словесно отображенному в языке [13, с. 60].

Однако степень приблизительности этого соответствия референту продиктована в первую очередь семантикой самого аппроксиматора, что можно заметить уже на уровне словарных определений: аппроксиматоры отличаются

степенью выражаемой точности и направлением приблизительности, т. е. однонаправленностью / разнонаправленностью (особенности семантики аппроксиматоров, в частности, французского и украинского языков, подробно проанализированы в работе [4]).

Так, *environ* показывает разнонаправленный характер приблизительности и используется французским языком только для обозначения приблизительного количества, преимущественно выраженного числительными.

Этимологически *presque* и *à peu près* тесно связаны, поскольку в своей основе имеют слово *près*, восходящее к латинскому *pressum*, что означает близость к точке отсчета, т. е. к аппроксимируемому компоненту. Отличает их небольшой нюанс: *presque* – что-то лишь немного отличается от X, *à peu près* – этому лишь немного недостает, чтобы быть X. Именно этот нюанс является важным для определения степени приблизительности: *presque* показывает только однонаправленную приблизительность, *à peu près* может выражать как однонаправленную, так и разнонаправленную приблизительность [4, с. 12-13].

Какую же информацию может извлечь человек из конструкций приблизительности?

Environ и *à peu près* употребляются обычно в случаях несущественности, нежелания, затруднительности точного обозначения:

Являясь более “субъективным” по сравнению с *environ*, *à peu près* употребляется в высказываниях, в которых эксплицитно или имплицитно представлен эталон сравнения (объект или субъект). Это выражения типа *l'âge de qn*, *être du même âge (du même nombre, de la même taille, du même prix, etc.)*, *être de l'âge de qn*.

Эти аппроксиматоры, как правило, употребляются в эмотивно нейтральных контекстах. В противоположность им *presque* служит для усиления сообщаемой информации. Это обусловлено его семантикой – способностью показывать максимальную близость к точке отсчета. Способность *presque* усиливать, например, количественную информацию, по нашему мнению, выражается в том, что *presque* редко сочетается с числительными, в противоположность двум предыдущим. Такая сочетаемость становится возможной только в определенной коммуникативной ситуации при наличии определенной коммуникативной установки [5].

Таким образом, одна и та же ситуация, например, выражение приблизительного количества, может быть представлена с большей или меньшей категоричностью. В высказываниях подобного рода может присутствовать большая или меньшая степень личного отношения говорящего к описываемой ситуации – высказывание может иметь более или менее личностный характер.

Кроме того, “высказывание не существует само по себе, а представляет единицу более крупного образования – текста. В связи с этим важно учитывать степень зависимости высказывания от текстового окружения, поскольку каждое высказывание характеризуется большей или меньшей зависимостью от текста” [11, с. 10].

Итак, будучи универсальной, категория приблизительности занимает важное место в семантическом пространстве языков, играя важную роль в построении высказывания и текста. Знание слов приблизительности, наиболее типичных аппроксиматоров того или иного языка необходимо для адекватного оформления высказывания на иностранном языке, может предотвратить ошибки у обучающихся языку, буквализмы при переводе с одного языка на другой. В конечном итоге, благодаря знанию таких лексических единиц может быть реализована цель коммуникации, поскольку аппроксиматоры и являются как раз теми элементами, которые представляются носителям языка “само собой разумеющимися” и “всем известными”.

Перед исследователями приблизительной номинации открываются широкие перспективы для дальнейших разработок. Например, перспективным представляется стилистическое исследование аппроксиматоров, поскольку восприятие мира у каждого писателя свое, особое, неповторимое. Столь же уникально и его отражение в слове, в художественных образах и картинах, не последнюю роль в которых могут играть аппроксиматоры.

Литература

1. Борисова М. А. К вопросу о расхождении грамматических категорий в разных языковых культурах / М. А. Борисова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 4. – 2003. – С. 91-103.
2. Кондаков Н. И. Логический словарь. – М. : Наука, 1971. – 656 с.
3. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Переводы. – М.: Прогресс, 1989. – С. 32-62.
4. Морєва Г. Г. Структурно-семантичні особливості апроксиматорів французької мови (у зіставленні з українською) : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2000. – 22 с.
5. Морєва Г. Г. Апроксиматори як засоби інтенсифікації висловлювання / Г. Г. Морєва // Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових праць. Вип. 4 / Відп. ред. Фабіан М. П. – Ужгород : ПП Підголіцин П. Ю., 2006. – С. 166-175.
6. Пристинская Т. М. Семантический и прагматический аспекты приблизительных номинаций // Структура и семантика простого, сложного и осложненного предложения. Межвуз. сб. науч. тр. – Л., 1988. – С. 44-54.
7. Сахно С. Л. О приблизительных номинациях // Иностр. яз. в высш. шк. – 1982. – Вып. 17. – С. 72–80.
8. Серебренников Б. А. Номинация и проблема выбора / Б. А. Серебренников // Языковая номинация (Общие вопросы). – М. : Наука, 1977. – С. 147-187.
9. Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Переводы. – М. : Прогресс, 1989. – С. 27-31.
10. Фроляк Л. Д. Українська мова як іноземна: речення на позначення віку / Л. Д. Фроляк // Нариси досліджень у галузі гуманітарних наук в педвузі. Матеріали конференції з підсумків наукової роботи кафедр за 1994 рік. – Горлівка : ГДПІІМ 1995. – С. 268-270.
11. Хайруллин В. И. Языковая избирательность в смысловой структуре высказывания : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М., 1986. – 23 с.
12. Хельбиг Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Переводы. – М. : Прогресс, 1989. – С. 307-326.
13. Шкот И. Л. Апроксиматоры в современном английском языке // Вестн. Киев. ун-та. Романо-германская филология. – 1979. – Вып. 13. – С. 60–63.